

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению адекватного перевода с изучаемого иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Введение в языкознание», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- объект, предмет, задачи и методы теории перевода;
- этапы переводческого процесса;
- определение понятие «прагматический потенциал текста» и «прагматика перевода»;
- различные подходы к определению терминов «эквивалентность» и «адекватность»;
- основные современные теоретические концепции перевода;

уметь

- различать перевод и другие виды языкового посредничества;
- подбирать наиболее оптимальный прием перевода и обосновывать свой выбор;
- воспроизводить в процессе перевода прагматический потенциал текста с учетом целевой аудитории, жанровых особенностей и социолингвистических факторов;
- преодолевать трудности перевода, связанные с этнокультурными различиями и структурными особенностями немецкого и русского языков;
- дифференцировать концепции перевода;

владеть

- теорией психолингвистической и жанрово-стилистической классификаций;
- основами предпереводческого анализа текста;
- теорией лингвопрагматики;
- основами редактирования перевода;
- современными концепциями перевода.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 4,
 общая трудоёмкость дисциплины в часах – 144 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 70 ч., СРС – 74 ч.),
 распределение по семестрам – 9,
 форма и место отчётности – аттестация с оценкой (9 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Понятие «перевод» в современной лингвистической науке.
 Переводоведение как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Общая, частные и специальные теории перевода. Перевод как процесс и как результат данного процесса. Перевод как особый вид речевой деятельности. Виды языкового посредничества. Основные классификации переводов.

Техника перевода.

Понятие и классификация переводческих соответствий. Виды соответствий фразеологическим единицам. Понятие и виды контекста. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Безэквивалентные языковые единицы. Приемы

передачи безэквивалентных номинаций. Понятие и классификация переводческих трансформаций. Грамматические проблемы перевода. Этапы переводческого процесса.

Прагматика перевода.

Понятие прагматического потенциала текста. Влияние целевой аудитории, жанрового своеобразия и социолингвистических факторов на воспроизведение прагматического потенциала текста. Прагматическая сверхзадача перевода и категории перевода.

Оценка качества перевода.

Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований, предъявляемых к переводу. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного переводов. Классификация ошибок в переводе.

История теории перевода.

Этапы становления теории перевода. Специфика развития теории перевода в России в 20 веке. Особенности развития устного перевода. Современные теоретические концепции перевода.

6. Разработчик

Иванкова Ирина Владимировна, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,

Черкасова Инга Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВПО «ВГСПУ».